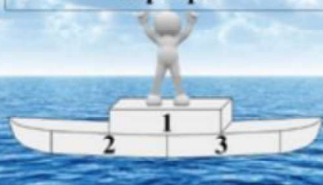


Моя профессиональная
карьера



ISSN

INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER

ISSN
2782-4365

Проверить
номер:



Научно-образовательный электронный журнал

ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ

Выпуск №60-3 (том 1)
(март, 2025)



Проверить индексацию статьи. Сайт: mpcareer.ru/google



Свидетельство
о регистрации СМИ
№ЭЛ ФС 77-77927
от 19.02.2020 г.



РОСКОМНАДЗОР

Периодичность выпуска: 1 раз в неделю
Сайт: mpcareer.ru/oinv21veke. Почта: obrmpcareer@mail.ru



Международный научно-образовательный
электронный журнал
«ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ»

ISSN 2782-4365

УДК 37

ББК 94

**Международный научно-образовательный электронный журнал
«ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ». Выпуск №60-3 (том 1) (март,
2025). Дата выхода в свет: 24.03.2025.**

Сборник содержит научные статьи отечественных и зарубежных авторов по экономическим, техническим, философским, юридическим и другим наукам.

Миссия научно-образовательного электронного журнала «ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ» состоит в поддержке интереса читателей к оригинальным исследованиям и инновационным подходам в различных тематических направлениях, которые способствуют распространению лучшей отечественной и зарубежной практики в интернет пространстве.

Целевая аудитория журнала охватывает работников сферы образования (воспитателей, педагогов, учителей, руководителей кружков) и школьников, интересующихся вопросами, освещаемыми в журнале.

Материалы публикуются в авторской редакции. За соблюдение законов об интеллектуальной собственности и за содержание статей ответственность несут авторы статей. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

© ООО «МОЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КАРЬЕРА»

© Коллектив авторов

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Пестерев С.В. – гл. редактор, отв. за выпуск

Абдурасулов Абдуллажон Абдукаримович	доктор философии педагогических наук
Азамов Жасурбек Муродович	доктор философии в области юриспруденции
Артикова Мухайохон Ботиралиевна	доктор педагогических наук, доцент
Ахмедов Ботиржон Равшанович	доктор философии в филолог. науках (PhD), доцент
Батурин Сергей Петрович	кандидат исторических наук, доцент
Бекжанова Айнура Мархабаевна	доктор философии по педагог. наукам (PhD), доцент
Бекжанова Гулнара Маркабаевна	кандидат медицинских наук, преподаватель
Боброва Людмила Владимировна	кандидат технических наук, доцент
Богданова Татьяна Владимировна	кандидат филологических наук, доцент
Ботиров Аминжон Розимбоевич	кандидат биологических наук, доцент
Демьянова Людмила Михайловна	кандидат медицинских наук, доцент
Еремеева Людмила Эмировна	кандидат технических наук, доцент
Жуманова Фатима Ураловна	кандидат педагогических наук, доцент
Засядько Константин Иванович	доктор медицинских наук, профессор
Исломов Саидахон Тургуновна	доктор философии по техническим наукам (PhD), доцент
Кабулова Мехрибан Толыбаевна	доктор философии по педагог. наукам (PhD)
Казакова Раъно Машрабаевна	доктор философии по филологическим наукам (PhD)
Кодиров Хасанбой Орибжонович	доктор философии педагогических наук
Колесников Олег Михайлович	кандидат физико-математических наук, доцент
Коробейникова Екатерина Викторовна	кандидат экономических наук, доцент
Ланцева Татьяна Георгиевна	кандидат экономических наук, доцент
Мухамедова Лола Джураевна	доктор философии по филологическим наукам (PhD)
Нарзикулова Фируза Ботировна	доктор психологических наук
Нобель Артем Робертович	кандидат юридических наук, доцент
Ноздрина Наталья Александровна	кандидат педагогических наук, доцент
Нуржанов Сабит Узакбаевич	доктор историч. наук (dsc), старший научный сотрудник
Олтаев Шавкат Собирович	кандидат экономических наук, доцент
Павлов Евгений Владимирович	кандидат исторических наук, доцент
Петрова Юлия Валентиновна	кандидат биологических наук, доцент
Попов Сергей Викторович	доктор юридических наук, профессор
Расулходжаева Мадина Ахмаджоновна	доктор философии по педагог. наукам (PhD), доцент

Рахматова Фотима Ганиевна	доктор философии по педагог. наукам (PhD), доцент
Рахмонов Азизхон Боситхонови	доктор педагогических наук, доцент
Таспанова Айзада Кенжебаевна	доктор философии (PhD) по экономическим наукам
Таспанова Жыгагул Кенжебаевна	доктор философии по педагог. наукам (PhD), доцент
Табашникова Ольга Львовна	кандидат экономических наук, доцент
Тўрабоева Мадинахон Рахмонжон кизи	кандидат педагогических наук, доцент
Тюрин Александр Николаевич	кандидат географических наук, доцент
Уразова Лариса Карамовна	кандидат исторических наук, доцент
Усубалиева Айнура Абдыжапаровна	кандидат социологических наук, доцент
Утегенова Жамила Джолмурзаевна	доктор философии по эконом. наукам, доцент
Фаттахова Ольга Михайловна	кандидат технических наук, доцент
Ширинов Отабек Тувалович	доктор психологических наук (PhD)
Хамдамова Ситора Сафаровна	Доктор философии в области философских наук, доцент
Ханбабаев Хакимжан Икрамович	доктор педагогических наук (DSc)
Худайкулов Хол Джумаевич	доктор педагогических наук, профессор
Худойбердиева Хурият Каримбердиевна	доктор философии (PhD) в социальной философии
Ширинов Отабек Тувалович	доктор психологических наук (PhD)
Эшназаров Журакул	кандидат педагогических наук, профессор
Эшназарова Фарида Журакуловна	доктор философии по философии (PhD)
Юнусова Бахора Ахтамжоновна	кандидат филологических наук, ассистент
Яхяева Сожида Абдурахимовна	доктор философии (PhD) в социальной философии

Эгамбердиева Гузал Мадияровна РУССКАЯ ДЕРЕВНЯ В ПОВЕСТИ В. РАСПУТИНА «ПРОЩАНИЕ С МАТЁРОЙ»	582
Мердан Гурбанов, Долканова Огулджемал Довлетмырадовна СРЕДНЕАЗИАТСКИЕ МОНЕТЫ ПОЗДНЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ	591
Гылычдурдыева Чынар, Йомудова Джахан, Репова Аннагозел, Аннадурдыев Арслан ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ВЫЧИСЛЕНИЯ И РАСПРЕДЕЛЁННЫЕ СИСТЕМЫ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА	595
Атаева Аннасона Суханмухаммедовна, Атдаева Дженнет Керимбердиевна, Арсланов Муса Магсадович ВЛИЯНИЕ BREXIT НА ЭКОНОМИКУ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И ЕС	601
Эгамбердиева Гузал Мадияровна КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА	609
Гельдыева Марал, Новбатова Ляледжан, Азадов Абдылджелил ЭФФЕКТИВНЫЕ СТРУКТУРЫ ДАННЫХ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ОБРАБОТКЕ ИНФОРМАЦИИ	617
Оразова Арзыгуль ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА	623
Эгамбердиева Гузал Мадияровна ЭПИТЕТЫ В ЛИРИКО-ФИЛОСОФСКИХ МИНИАТЮРАХ М.ПРИШВИНА	631
Байраммырадова Бибиджемал ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ВЛИЯНИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ	642
Оразмухаммедова Махым ВЛИЯНИЕ ТОПОГРАФИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРЕДГОРНЫХ РАЙОНОВ НА РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВОДНЫХ ПОТОКОВ И СИСТЕМУ ОРОШЕНИЯ	647
Mengliyeva Sunbula Savranbekovna LINGUOCULTURE IN STUDY OF NATIONAL AND CULTURAL WORDS	653
Черкезов Гуйчмурат РОЛЬ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ	662
Суханбердиева Огулджерен, Какаев Бегмухаммет ПРАВА НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ В МЕСТАХ ЛИШЕНИЯ СВОБОДЫ	667

ФИО автора(-ов): *Оразова Арзыгуль*

преподаватель кафедры русского языка и литературы

Туркменского государственного университета имени Махтумкули

Ашхабад, Туркменистан

Название публикации: «ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА»

Современное общество живет в эпоху глобализации, в эпоху взаимодействия культур и языков, когда посредством межкультурной коммуникации люди знакомятся с новыми понятиями, явлениями и традициями, которые нехарактерны для их родной культуры. При межнациональном общении, несмотря на наличие универсалий, всегда остаются понятия, которые не несут смысловой нагрузки для носителя другой культуры. Такую лексику называют реалиями или безэквивалентной лексикой. [1] Реалия – это термин, используемый для обозначения слов, называющих элементы быта и культуры, фольклора, исторической эпохи и социального строя, т.е. специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам. В теории перевода эти слова попали в категорию «непереводимого». Их существование в инокультурных текстах послужило зарождению и развитию в лингвистике теории лакун. По мнению Ю.Степанова, лакуны – это «антислова, белые пятна на семантической карте мира»[3]. Безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка, план содержания этих лексических единиц невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. [4], [10] Понятие «безэквивалентная лексика» включает в себя не только отсутствие эквивалента, но и причину такого отсутствия – «отражение словом специфической материальной и духовной культуры». [9] Характерной чертой безэквивалентных слов является их непереводимость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их

несоотнесённость с некоторым словом другого языка. На занятиях по переводческой деятельности наличие в языке безэквивалентных слов вызывает трудности перевода. Традиционный подход не является достаточно эффективным, что приводит к поиску более современных методов обучения. Целесообразным является использование интерактивных методов обучения.

Как известно, при переводе произведений на русский язык переводчики заменяют «непереводимые места» различными способами, что в какой-то мере либо препятствует адекватному пониманию определённых фрагментов произведения, либо нарушает художественную целостность переводимого произведения. Проблема перевода реалий с одного языка на другой язык активно обсуждается уже на протяжении нескольких десятков лет. Анализ различных источников показал, что существует немалое количество способов и приемов перевода реалий. К ним относятся такие виды, как транслитерация и транскрипция, калькирование и полукалькирование, описательный перевод, прием лексических добавлений или опущений, замена реалией, семантическая модификация, нулевой перевод и некоторые другие. По мнению А. В. Федорова «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка» [11]. Так, например, при переводе с туркменского языка на русский туркменского героического эпоса "Героглы", реалии, нашедшие свое отражение в данном произведении, можно разделить на несколько групп:

1. Большой интерес представляют собой имена главных героев. Такие имена, как Aгаýunus, Gülendäm, Köse, переводчики передают по разному, но все придерживаются сохранения фонетического сходства слов, т.е. перевод осуществляется при помощи транскрипции: Агаюнус, Гулендам, Косе;

2. Особую группу реалий образуют титулы и обращения, так как они отражают специфичность туркменского языка. Например, в предложении "Gerçek goç ýigit" слово ýigit (так называли молодых парней) было переведено обобщенно-приблизительным переводом, как "молодой сильный юноша";

3. В эпосе часто упоминаются атрибуты национального туркменского костюма: “Soňra egin esiklerini çykaryp, çöpe çöre serisdirip telpeginide bir agaja gysdyrdy”. На языке оригинала *telpek* – это мужской головной убор из бараньей шкуры. В переводе название головного убора передается как *telpek*, целесообразным здесь является использование транскрипции. Предложение можно перевести так: “Затем сняв и развесив свою одежду, он повесил свой тельпек на дерево.” Переводчики часто заменяют реалии приблизительными эквивалентами, за счёт чего несколько искажается их истинное значение. Но как известно, нейтральные общие слова не передают особенностей туркменского быта, но при этом они и не искажают содержание эпоса. Таким образом, выбор наиболее адекватного, приближенного к оригиналу текста, перевода является одной из основных задач переводчика. На занятиях по практике перевода работа с безэквивалентной лексикой требует иного подхода к решению поставленных задач. Традиционный подход не является достаточно эффективным, что приводит к поиску более современных методов обучения. Наиболее приемлемым является использование интерактивных методов обучения, одним из которых является метод кейсов, согласно которому теоритические знания применяются к решению практических задач. Данный метод активно используется как в зарубежной, так и в отечественной практике образования.

При обучении процессу перевода предусмотрен следующий алгоритм работы с кейсами:

1. Начальный (подготовительный) этап, в котором происходит знакомство с проблемной ситуацией, анализ и изучение литературы по теме, анализ полученных данных;

2. Основной этап, где предлагаются различные способы решения обозначенной проблемы, происходит командное обсуждение возможных вариантов перевода и презентация своего варианта решения проблемы перед аудиторией;

3. Заключительный этап (этап проверки результатов), который подразумевает дискуссию всех выдвинутых на обсуждение решений

проблемной ситуации от каждой из команд и выбор наиболее эффективного и оптимального решения. По завершению дискуссии

вырабатывается единое мнение на разработку возможного решения

проблемы, определяется наиболее точный, приближенный к оригиналу текста перевод.

Огромный интерес у студентов представляют игровые технологии, которые являются «составной частью педагогических технологий. Игровые технологии связаны с игровой формой взаимодействия педагога и обучающего через реализацию определенного сюжета (например, сюжета игры), в содержание которой входят образовательные задачи» [17]. Место и роль игровой технологии в учебном процессе, сочетание элементов игры и ученье во многом зависят от понимания преподавателем функций педагогических игр. Такой подход предполагает использование игровых технологий, которые оптимизируют процесс подготовки будущих переводчиков [4]. Одним из примеров такой игры является словесная игра-угадайка - Pictionary (от англ. picture – «картинка» и dictionary – «словарь»), изобретенная Робертом Энджэлом и вышедшая в свет в 1985 году. По правилам игры, участники делятся на команды. Игрок команды, которой предоставляется ход, должен взять карточку со словом. Его команда не должна знать, что написано на карточке. У водящего игрока есть одна минута, чтобы нарисовать ключевое понятие, а команда должна угадать, что изображено на рисунке.

Еще одним из эффективных способов обучения переводу при работе с безэквивалентной лексикой является метод проектов. Проектная работа позволяет студентам проявить самостоятельность в планировании, организации и контроле своей учебно- познавательной деятельности, дает возможность приобрести новые знания из разных источников и коммуникативные умения, работая в группах. Результат такой деятельности — создание какого-либо продукта или явления [24]. Одним из таких продуктов является составленный в алфавитном порядке словарь неологизмов, как результат калькирования безэквивалентных слов с туркменского на русский язык. Как известно, перевод

реалий с помощью калькирования применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция или транслитерация по тем или иным причинам нежелательна. С. Влахов обращает внимание на то, что введение неологизма – наиболее подходящий после транскрипции путь сохранения содержания и колорита переводимой реалии (13). Л. Т. Микулина отмечает тот факт, что калькированные переводы представляют собой не только лингвистический акт, но и явление культурного плана, ибо в процессе калькирования происходит соприкосновение двух культур (18). Также возможна частичная калька, получившая название «полукалька». И. М. Шанский определил полукальку как частичное заимствование, «состоящее частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова» (25). Так, в процессе создания собственных проектов студенты осуществляют поиск и сбор материала по теме исследования. Работая с текстами статей, а также с толковыми и этимологическими словарями, они узнали, что безэквивалентная лексика туркменского происхождения вошла в словари русского языка еще в двадцатом веке [20], например: айран – молочный продукт, вкусом напоминающий кефир; арык – в Средней Азии: оросительный канал, канава (прил. арычный, я, -ое. арычное орошение); бай – в Средней Азии: богатый земледелец или скотовод. (прил. байский, -ая, -ое); дутар – народный щипковый музыкальный инструмент с корпусом грушевидной формы, длинным грифом и двумя струнами, распространённый у таджиков, туркмен, узбеков, а также во многих странах Востока; медресе – мусульманская средняя и высшая духовная школа, готовящая служителей религиозного культа, учителей начальных мусульманских школ, а также служащих государственного аппарата.

Неологизмы в современном русском языке образуются различными способами:

1. Появление нового наименования предмета, явления, процесса. Например: компьютер, Интернет, модем;

2. Появление нового значения у уже существующего слова. Например: руль - в значении дистанционный пульт;

3. Возникновение нового названия для уже существующего предмета, явления или процесса. Например: мэйкап - для макияжа, сталлинг - для лакированной укладки;

4. Возникновение новых слов на основе уже существующих. Например: флэшка от флэш, мультимедийный от мультимедиа.

Историческое развитие общества, литературы и искусства, рост науки и техники, изменения в повседневной жизни способствуют появлению новых слов, понятий и терминов, что приводит к регулярному пополнению неологизмов в словарях, составленных студентами.

Таким образом, использование инновационных методов в работе с безэквивалентной и фоновой лексикой активизирует познавательную деятельность студентов, является хорошей мотивационной базой для включения обучающихся в процессы слушания, чтения и говорения, формирует представление о языке как носителе культуры, способствует формированию профессиональных компетенций будущих переводчиков, а также является основой для создания межкультурного диалога и приобщает к общечеловеческим ценностям.

Использованная литература:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М., 1973.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
3. Безэквивалентная лексика, проблемы и способы ее перевода [Электронный ресурс]: Экспресс. — URL: <http://www.bues.ru>
4. Белые ночи в Питере: когда начинаются, сколько длятся? [Электронный ресурс]: У Фонтана. — URL: <http://www.ufontana.ru>
5. Брагина, А.А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте / А.А. Брагина.- Москва: Русский язык, 1989. – 223с.
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари,

1996. 416 с.

7. Везнер И. А. Теория перевода. Лексические проблемы перевода [Электронный ресурс]: Сайт И. А. Везнер. — URL: <http://irinavezner.ru>

8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1980. 320 с.

9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура:

Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983. 269 с.

10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института среднего образования РАО, 2001. - 224 с.

11. Федоров А. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. - 2-е изд., перераб. - М.: КДУ, 2004. 240 с.

12. Виноградов В.С. Лексические вопросы переводахудожественной прозы. М.: Издательство Московскогоуниверситета, 1978. 172 с.

13. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 416 с.

14. Волков С. С. Безэквивалентная лексика в русском литературном языке второй половины XIX века (слова-реалии в произведениях И.С. Тургенева) [Электронный ресурс]: Электронная библиотека диссертаций, 1985 г., 321 с. — URL: <http://www.dissercat.com>

15. Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. Тверь: Тверской государственный университет, 1997. 80 с.

16. Галеева Н.Л. Переводимость и некоторые принципы достижения адекватности перевода//Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин: Калининский государственный университет, 1989.-С.81-88.

17. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.

18. Джумалаков А.Х. О туркменской лексике в русскоязычном художественном тексте / А.Х.Джумалаков // Русский язык в школе. – 1989. – № 2. – С. 92-95.
19. Любимов Н.М. Перевод – искусство. М.: Сов. Россия, 1977.
- Михайлов М.М. О переводе вообще и художественном в частности//Художественный перевод в обучении иностранным языкам. Чебоксары: Чуваш. гос.ун-т им. И.Н.Ульянова, 1985. – С.112 – 119.
20. Микулина Л. Т. Заметки о переводе с русского языка на английский // Тет- ради переводчика. – М. : Междуар. отнош., 1973. – С. 59–64
21. Павлова Д. Д. Безэквивалентная лексика на страницах газеты «Вечерний Гродно» // Молодой ученый. — 2012. — №11. — С. 273-275.
22. Палажченко П., Чужакин А. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р.Валент, 1999. 210 с.
23. Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения//Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. – С.59-62.
24. Понятие «Безэквивалентная лексика», группы БЭЛ, приемы перевода БЭЛ [Электронный ресурс]: Теория перевода. — URL: <http://linguisticus.com/ru>
25. Шанский И. М. Лексикология русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 327 с.